



## Fraseología en los titulares de un tabloide

### Phraseology in tabloid headlines

Nora Solís Aroni

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos*, Lima, Perú

<https://orcid.org/0000-0001-6452-571X>

[nsolisa@unmsm.edu.pe](mailto:nsolisa@unmsm.edu.pe)

#### Resumen

En este estudio se describen las unidades fraseológicas —colocaciones, locuciones y fórmulas directivas— empleadas en los titulares del diario *El Trome*, pues esta parece ser una de las principales causas de la preferencia de sus lectores. Para la descripción se empleó el modelo de Corpas. Como resultado, se halló que en los titulares se registra un mayor uso de colocaciones, seguido de locuciones. Además, se proponen dos nuevas colocaciones con una estructura más compleja.

**Palabras clave:** fraseología, colocaciones, locuciones, fórmulas directivas

#### Abstract

This study describes the phraseological units —collocations, locutions and directive formulas— used in the headlines of the newspaper *El Trome*, since this seems to be one of the main causes of the preference of its readers. The Corpas model was used for the description. As a result, it was found that in the headlines there is a greater use of collocations, followed by locutions. In addition, two new collocations with a more complex structure are proposed.

**Keywords:** phraseology, collocations, locutions, directive formulas

Recibido: 20.07.19

Aceptado: 14.08.19

## 1 Introducción

El uso del lenguaje es una forma de comunicación que representa una organización del mundo en categorías y relaciones diferenciadoras entre las diversas sociedades, por tanto, el lenguaje no es neutral, ante todo es una forma de construcción del mundo de un grupo social (Fowler, 1991, p. 13). Este rasgo se evidencia en todos los géneros discursivos, así como en el discurso periodístico motivo de este estudio; así pues, cada noticia que se difunde en la prensa escrita es una forma de representar el mundo que comparten tanto el escritor como el lector, y que se transmiten mediante el uso de frases coloquiales de uso generalizado entre sus lectores.

En el caso del Perú, circulan diarios de interés para diversos sectores de la sociedad peruana. Existen diarios de corte informativo sobre hechos nacionales e internacionales relacionados con la vida política, económica y social, paralelamente la misma noticia es tratada de forma diferente en los llamados tabloides, cuyos titulares destacan de forma llamativa, lindando con el escándalo, noticias relacionadas con hechos que generan el interés del lector. Uno de estos tabloides es *El Trome*, diario más leído en el Perú según Smartplanet.com (2013), cuyos titulares están formados por frases de connotación coloquial de uso generalizado en el español peruano; dado que sus lectores comparten esquemas mentales propios de la idiosincrasia peruana, lo que explicaría la preferencia de sus lectores por un diario que le habla en su lenguaje coloquial.

En el plano léxico, a esta clase de frases se les denomina unidades fraseológicas (UF), que son «unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta» (Corpas Pastor, citada en Chrenková, 2010, p. 9). Para Fleischer (en Romero, 2007) una unidad fraseológica se caracteriza por su estabilidad semántica y sintáctica, idiomatidad, lexicalización y reproductividad. Una unidad fraseológica posee estabilidad semántica cuando sus componentes —dos o más— forman una combinación fija y cuyo uso es socializado. En este caso posee carácter idiomático. La UF se lexicaliza al ser reconocidos por sus hablantes debido a la alta frecuencia léxica (Romero, 2007). El término *unidades fraseológicas* tiene diversas denominaciones como *expresiones idiomáticas*, *frases hechas*, *giros*, *modismos*, *unidades pluriverbales*, entre otras. Con el fin de tener un mejor conocimiento de la estructura léxica de estas frases, el objetivo de este estudio es dar cuenta de la estructura de las unidades fraseológicas presentes en los titulares del diario *El Trome* de Lima, Perú.

## 2 Marco Teórico

Los titulares del diario *El Trome* captan la atención de sus lectores. No solo se trata del diseño atractivo de su portada y las fotos que la ilustran, sino también de la fraseología impactante para sus lectores por su sentido metafórico. La fraseología que logra calar en el uso del hablante tiene tres características: fijación interna, que al ser un fenómeno diacrónico dependiente de la frecuencia léxica se encuentra en diferentes grados de fijación, y la institucionalización o uso convencional en una comunidad lingüística (Corpas y Mena, 2003). Similarmente, en la publicidad se emplean unidades fraseológicas de manera creativa, evocando efectos cómicos para llamar la atención del lector por ser frases familiares (Fiedler, 2010). Desde un enfoque cognitivo, los códigos son una forma de dar significado y significancia al mundo mediante su organización en categorías organizadas jerárquicamente con un modelo prototípico. En consecuencia, las noticias que se difunden en la prensa escrita constituyen una representación del mundo que se conecta con el esquema cognitivo del hablante mediante el uso del lenguaje (Fowler, p. 13, 1991). Dentro de esa misma línea, para Lakoff (2016) el hablante posee la capacidad de interiorizar modelos cognitivos que son la base de su percepción del mundo. El proceso no cesa, pues el hablante asimila nuevos modelos cognitivos en forma gradual.

A fin de entender la naturaleza de los titulares del diario *El Trome*, se abordará primero el estudio de su estructura léxica; en un posterior trabajo se tratará el tema desde la teoría cognitiva. Para una adecuada descripción léxica de las unidades fraseológicas, se seleccionaron titulares que presentan colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos (Corpas, citada en Chrenková, 2010).

Siguiendo la definición de Corpas (citada en Chrenková, 2010), las colocaciones son «unidades fijadas en la norma y no constituyen actos del habla ni enunciados» (p. 10). Una de las características de esta clase de UF es su carácter pluriverbal, pues están formados por al menos dos palabras léxicas que funcionan como una unidad y esto es lo que les da un sentido particular, dependiendo del contexto. Un segundo rasgo es su uso frecuente en el discurso. Finalmente, una tercera característica es que se encuentran institucionalizadas, pues los hablantes las reproducen en el discurso (Corpas, 2001, p. 92). Además, una colocación puede presentar variantes donde el componente pre o post nuclear es conmutado por otro (García-Page: en Castillo, 1998, p. 73). Se presentan colocaciones de secuencias de categorías de palabras como las siguientes:

- (1) Frase nominal + frase verbal: *Estalló una bomba*
- (2) Verbo + objeto directo: *Hunden al gordito*
- (3) Frase nominal + frase adjetiva: *Plata sucia*
- (4) Frase nominal + frase preposicional: *Suma de errores*
- (5) Verbo + adverbio: *Lloró amargamente*
- (6) Adverbio+ frase adjetiva: *Rematadamente loco*

Al grupo anterior, incluimos otras colocaciones, pues cumplen con los tres requisitos necesarios para ser considerados como tales: pluriverbalidad, alta frecuencia léxica e institucionalización. Estas están formadas por dos frases verbales unidas por conjunción copulativa:

- (7) FV + Conjunción copulativa + FV: *Lo botan del trabajo y mata a 5 / Chato se casa y fuga.*

La segunda clase de unidades fraseológicas está compuesta por locuciones, que se caracterizan por la improbabilidad de modificar sus componentes. Corpas (citada en Chrenková, 2010) las define como «unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los rasgos distintivos de fijación interna, unidad de significado y fijación interna pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos y, generalmente, funcionan como elementos oracionales» (p. 12). Los elementos de una locución funcionan como una unidad, es decir, el significado se lexicaliza, lo cual les otorga un sentido particular, dependiente del contexto (Castillo, 1998, p. 73). La fijación interna pasemática es determinada por las unidades lingüísticas que se emplean según el papel del hablante en el acto comunicativo (Thun, 1978). A ello se agrega el rasgo de pluriverbalidad, pues están formadas por una secuencia de por lo menos dos componentes con un significado, aunque esta característica puede variar en otras lenguas en las que la locución se escribe en una sola palabra e incluso pueden corresponder a palabras compuestas (Jaki, 2014, p. 6; Pascal). Dentro del amplio grupo de locuciones se dan las siguientes secuencias:

- (8) Locuciones nominales  
Frase nominal + frase adjetiva: *mosquita muerta*  
Frase nominal + frase preposicional: *lágrimas de cocodrilo*  
Frase nominal + conjunción copulativa + frase nominal: *uso y abuso*

- (9) Locuciones adjetivas  
Adjetivo partitivo + preposición 'de'+ FN: *corto de palabras*  
Adjetivo + frase comparativa: *blanco como una sábana*
- (10) Locuciones verbales  
Verbo copulativo + atributo: *Soy más peruano que el ceviche / Estamos fritos*  
V + complemento circunstancial: *Vive como rey*  
V + complemento circunstancial de causa: *Tiemblan por bomba de Barata*  
V + OD: *Atrapan a terror de las tiendas.*

La tercera clase de unidades fraseológicas son los enunciados fraseológicos, dentro de los que se encuentran las paremias (citas, refranes y enunciados con valor específico) y las fórmulas rutinarias (Corpas, 2010). En este segundo grupo se encuentran subclases como las fórmulas discursivas y las fórmulas psicosociales. Según la intención ilocucionaria se clasifican en diversas fórmulas expresivas.

### 3 Metodología

Para la ejecución de esta investigación, se recolectó los titulares del diario de *El Trome* entre los años 2013 y 2019, los cuales se encuentran publicados en la página web del diario. Se procedió a la selección de los titulares con estructura fraseológica para su estudio. Luego de la organización del material, se continuó con el análisis del corpus y la descripción de las unidades fraseológicas.

### 4 Análisis

El análisis comprendió la distribución de las entradas del corpus en tres subconjuntos diferenciados: locuciones, colocaciones y frases directivas.

#### 4.1 Locuciones

- (1) ¡ESTAMOS FRITOS! (Temperatura en Piura y otras zonas del norte llegaron cerca de los 40 grados) 04-03-2016.

La locución verbal *¡Estamos fritos!* está formada por una frase atributiva con verbo copulativo. El sujeto es tácito. El *DIE* lo registra como una locución verbal con el sentido de «hallarse en situación difícil, estar inutilizado o fracasado». En el diario se refiere a una temperatura de 40 grados registrada en Piura y otras zonas del norte en marzo del 2016; situación comparable, en términos metafóricos, con los 120° que se requiere para freír un huevo. El morfema de primera persona inserto en el verbo *estamos* incluye a toda la región de la costa peruana con mayor incidencia en la región norte. Por lo que la intención del mensaje es advertir sobre el aumento de la temperatura para que la población se proteja de los efectos de las altas temperaturas en la costa. Gramaticalmente pertenece al dominio oracional (Fleischer, 1997).

- (2) CHAPAN TRES «MARCAS» (Persecución fue de película y uno de los delincuentes quedó herido / Los tres estuvieron presos) 24-09-2017.

La locución verbal *chapan tres marcas* está formada por un verbo impersonal y un objeto directo. *Chapar* es un americanismo con el sentido de «sorprender *in fraganti*» (Hildebrant, 2011). El *DIE* lo registra con el significado de «agarrar». El término *marcas* no aparece registrado en el *DIE*; en el ámbito policial, se refiere a ladrones que siguen y observan los pasos de sus futuras víctimas con el fin de asaltarlos o extorsionarlos; en el contexto del deporte «marcar» se refiere al momento en que un jugador se hace responsable de una zona defensiva, que puede implicar seguir al jugador del equipo contrario con el fin de neutralizar sus jugadas.

- (3) «SOY MÁS PERUANO QUE EL CEBICHE» («Tigre Careca» afirma que llevará a Perú al mundial y dice «No llores por mí, Argentina») 01-10-2017.

Locución verbal formada por el verbo copulativo *ser* más complemento atributo, que es un adjetivo en grado comparativo de superioridad. Significa «mostrar una conducta y costumbres propias del peruano» (*Diccionario de americanismos*, 2010). En este caso la locución se aplica a un entrenador extranjero de la selección de fútbol del Perú que siente una «identificación plena con las costumbres peruanas». Aunque es una locución con las características de la fijación estructural, también se da la variante «soy más peruano que la papa». Tanto el ceviche como la papa se consideran alimentos propios del Perú.

- (4) VIVE PESADILLA POR PEGARLE A POLICÍA (Mujer fue llevada enmarro-cada a carceleta y hoy la pasarán a Santa Mónica) 23-12-2015.
- (5) VIVEN UNA PESADILLA (Vecinos culpan a Sedapal de que desagüe haya inundado sus casas y sufren por falta de agua / Cientos de familias lo han perdido todo y plagas amenazan) 15-01-19.

La locución verbal *Vive pesadilla* está formada por verbo y complemento directo, seguida de una frase prepositiva con sentido causal. La locución refiere a «estar perturbado por alguna causa; en el primer caso alude a una persona angustiada por haber infringido la ley; en el segundo ejemplo, refiere a un grupo de personas angustiadas frente a un problema de salubridad. La frase con sentido causal suele estar en posición posnuclear con respecto a la locución.

- (6) AHORA VENGO YO (Paolo anotó dos goles en entrenamiento, está con la mecha prendida y este martes tenemos que ganar en Quito) 24-10-2016.

Locución verbal formada por el adverbio de tiempo *ahora* y la frase verbal *vengo yo*. La locución alude a una persona con capacidad superior sobre otros en una determinada habilidad como la habilidad que tiene un jugador en partidos de fútbol.

- (7) «RENZITO» VIVÍA COMO REY (Feroz sicario, socio de «Tony Montana» fue atrapado en lujoso depa de San Borja junto a su papá, hermano y cómplices) 10-01-2016.

Locución verbal formada por verbo intransitivo y complemento circunstancial con sentido comparativo. Es una frase de uso generalizado en el español. En este caso, el apelativo resaltado se refiere a un detenido por narcotráfico y sicariato. Se dan otras variantes como *Vivía a cuerpo de rey*.

- (8) MANO DURA CONTRA CORRUPTOS (Entrevista exclusiva a fiscal José Domingo Pérez / Afirma que le sorprendió la muerte de Alan, pero «Los fiscales tienen que hacer respetar la ley») 19-05-19.

*Mano dura* es una locución nominal formada por el sustantivo *mano* y el adjetivo *dura* en posición posnuclear seguido de frase preposicional. Se refiere al rigor

con que se trata a alguien. En este caso, se trata de un fiscal que aplica la ley con seriedad y rigor. La locución es de uso generalizado en el español.

- (9) «VAYAN A PONER TUERCAS» (Actriz Jely Reátegui dice que no pasa nada con Nicola y Angie) 12-02-2016.

Locución verbal formada por perífrasis verbal y complemento directo. En el *DIE* figura como *apretar las tuercas*, locución verbal con el sentido de «presionar con rigor a una persona para que haga algo». En el Perú se dice ajustar las tuercas. En este caso, hay una variación en el verbo *poner* por *ajustar*, probablemente debido al uso frecuente del verbo *poner*.

## 4.2 Colocaciones

- (10) NAVIDAD A RITMO DEL «TOTO» (Rubia afirma que le pidió de regalito un par de millones) 25 de diciembre de 2015.

Colocación formada por frase preposicional *a ritmo* seguido de otra frase preposicional *del «toto»*; alude a una «celebración navideña festejada con un ritmo musical popular en el año 2015». En el plano discursivo, el mensaje que se trasmite al lector es «festejemos la Navidad bailando una música popular». Se presentan otras alternancias como *a ritmo de la cumbia*, *a ritmo de un tango*.

- (11) ¡TERREMOTO! EN FISCALÍA (Domingo Pérez denuncia a Pedro Chávarry por entorpecer investigaciones a Keiko y Alan) 27-12-18.

Colocación formada por el sustantivo *terremoto* y complemento circunstancial de lugar *en fiscalía*. El sustantivo *terremoto* es usado de forma metafórica, pues de forma similar al remezón ocasionado por un sismo intenso como un terremoto, en el titular se refiere a un remezón dentro de una organización causado por el descubrimiento de actos ilícitos cometidos en contra del Estado.

- (12) TIEMBLAN POR BOMBA DE BARATA (Brasileño contará todo sobre las «coimas» que Odebrecht pagó a políticos en Perú / Hasta revistas extranjeras piden que Fiscalía no saque a Domingo Pérez ni a Rafael Vela / Aseguran que declaración será «devastadora») 26-12-18.



Colocación formada por el verbo intransitivo *tiemblan* y la frase preposicional *por bomba de Barata*; la frase alude a que ciertas personas sienten temor ante la probable revelación que haría un implicado (ingeniero Barata, director ejecutivo en Perú representante de Odebrecht) en actos ilícitos como presuntas coimas a presidentes peruanos y aportes a candidatos presidenciales cometidos en contra la ley. La frase *bomba de Barata* tiene un sentido metafórico, pues al igual que la detonación de una bomba, se refiere a una revelación que va a causar desastres en los involucrados comparables con la detonación de una bomba.

- (13) BOMBA DE TIEMPO (Cierran Mesa Redonda por incendio que destruyó galería y comerciantes lloran porque lo perdieron todo /Fuego afectó más de 40 casas, cayeron 23 techos y revisarán la zona porque temen otra tragedia) 21-04-19.

Colocación formada por sustantivo y su complemento la frase preposicional *de tiempo*; *bomba de tiempo* o *bomba de relojería* alude a persona o cosa que pueden provocar una situación impactante o de gran tensión (DIE, 2016). En el ejemplo, refiere al peligro inminente que corren los pobladores de un emporio comercial ubicado en el centro de la ciudad de Lima al quemarse casas y locales hechos de material endeble propenso a incendios.

- (14) BUSCAN TUMBARSE A FISCAL PÉREZ (Rechazan presiones de Pedro Chávarry contra equipo que investiga a Keiko y Alan / Afirman que sacar a Domingo y Rafael Vela sería «pacto con corruptos») 18-12-18.

Colocación formada por verbo transitivo *buscan* y complemento directo, usado con sentido metafórico. *Tumbar* a alguien refiere a la acción de derribar o eliminar a alguien en una prueba (DIE, 2016). En este caso se refiere a ocasionar que alguien sea separado de su cargo o puesto de trabajo.

- (15) HUNDEN AL «GORDITO» (Juez dicta 18 meses de prisión para Edwin Oviedo por caso «Los wachiturros de Tután» / Magistrado dice que hay «indicios» de que mandó matar a dos dirigentes de azucarera y Fiscal afirma que tenía 15 sicarios) 08-12-18.

Colocación formada por verbo transitivo y complemento directo; es un cuasi-sinónimo de «tumbar». *Hundir* tiene un sentido metafórico que significa bajar a

alguien de jerarquía o causar que alguien sea retirado de su puesto o cargo laboral dentro de la institución donde solía trabajar.

- (16) SE HACEN RICOS CON PLATA SUCIA (En gigante operativo atrapan a 26 «temibles de nuevo Cañete» / Policía les encontró 3 millones de soles de extorciones y tráfico de terrenos / Prima de Humala y Comandante de la policía integraban mafia) 29 de septiembre de 2017.

Colocación de uso generalizado en el español. Está constituida por un verbo pronominal y un adjetivo. El complemento *plata sucia* es otra colocación que tiene sentido metafórico, pues el adjetivo *sucia* alude a dinero obtenido fraudulentamente. En el ejemplo, se refiere a actividades ilícitas por las que un grupo de personas obtienen dinero ilegalmente.

- (17) REGIA A LOS 50 (Rosana Cueva, directora de «Panorama» deja un poco de lado la política y confiesa que ha sido madre soltera, se divorció y ahora está enamorada) 07-04-2013.

Colocación formada por adjetivo y frase preposicional. Alude al buen estado físico-mental en que se conserva una conocida locutora de un canal de TV local. Deriva de la colocación *estás regia*, cuya variante es *Regia a los 50*. En el *DIE* se define como adjetivo coloquial «bonito», «lindo».

- (18) PIDEN CARCEL PARA OLLANTA Y NADINE (Fiscal solicita 18 meses de prisión para Humala y su esposa acusados de recibir millones de dólares de coimas brasileñas / Juez Concepción Carhuancho puede ordenar prisión efectiva) 12-07-2017.

Colocación formada por verbo impersonal y objeto directo. Presenta variabilidad en formas como *piden aumento de sueldo*, *piden vacaciones*. Suele referirse a un grupo de personas, a las que no se les menciona, manteniendo una forma impersonal. En el ejemplo, se refiere al fiscal y miembros de su equipo que solicitan prisión preventiva contra un expresidente y su esposa acusados de cohecho en perjuicio del Estado.

- (19) ATRAPAN A TERROR DE TIENDAS Y POLLERÍAS (Policía capturó a «Cholo Jhon» y «Pajarito» con armas y pasamontañas) 25-05-19.

Colocación formada por el sustantivo *terror* y frase preposicional *de tiendas*; hace referencia al accionar de una persona o situación causante de temor o miedo dentro de una zona comercial.

- (20) FIEBRE POR EL MUNDIAL (Venden «orejas de flores», «bembas de Farfán» y «pelucas de Gareca» en Mercado Central) 23 de setiembre, 2017.

Colocación formada por el sustantivo *fiebre* y frase preposicional con sentido causal. Refiere al entusiasmo muy intenso por algo o alguien (DHL, 2016). Tiene otras formas análogas como «fiebre por oro».

- (21) PERUANOS TOMAN «LA BOMBONERA» (Hinchas plantaron la bandera rojiblanca en la cancha del Argentina-Perú / Selección viaja hoy en la tarde con «Orejas» «Foquita» y Paolo) 4 de octubre de 2017.

Colocación formada por el verbo *tomar* y un objeto directo. *Tomar* se define como ocupar un sitio cualquiera para cerrar el paso o interceptar la entrada o salida de un lugar cerrado. En este contexto se refiere a los partidarios de la selección de fútbol peruana que han ocupado los asientos de un estadio deportivo.

- (22) LO BOTAN DEL TRABAJO Y MATA A 5 (Seis muertos en tiroteo en Orlando/ Gringo se loqueó y atacó a balazos a compañeros de empresa) 15 de junio de 2017.
- (23) CHATO SE CASA Y FUGA (Mario Hart dejó sin luna de miel a Korina y se fue a Guatemala a grabar video).

Finalmente, se registran dos colocaciones, formadas por dos frases verbales unidas mediante conjunción copulativa que son de uso generalizado en el español. La acción de la segunda frase se presenta como efecto de la primera. En el caso de la frase 23, la variante de uso más generalizado en español es *se casaron y fueron felices*.

### 4.3 Fórmulas Directivas

La tercera clase de frases son los enunciados fraseológicos, dentro de los que se encuentran las paremias (citas, refranes y enunciados con valor específico) y las

fórmulas rutinarias (Corpas, citada en Chrenková, 2010). En este segundo grupo se encuentran subclases como las fórmulas discursivas y las fórmulas psicossociales. Según la intención ilocucionaria se clasifican en diversas fórmulas expresivas. En la portada del diario *El Trome* figuran fórmulas directivas, que tienen el objetivo de persuadir al lector para tomar cierta posición con respecto a un hecho de relevancia para el país. Se observaron dos casos.

- (24) ¡CONTIGO PERÚ! (Más de 30 millones de peruanos se unen en un solo corazón para alentar a la selección hoy ante Argentina a las 6:30 de la noche) 5 de octubre.
- (25) ¡FUERZA PERÚ! (Valientes policías y bomberos rescatan a mujeres y niños atrapados / avalancha se lleva dos buses, una miniván y dos autos en Otuzco y deja 7 muertos / Hay más de 12 mil damnificados, 119 mil casas dañadas y 29 puentes caídos).

Ambas fórmulas directivas apelan al lector para mantener la unión de los peruanos momentos antes de un evento deportivo importante para los peruanos. *Contigo Perú* es el título de la canción compuesta por Augusto Polo Campos en 1974 durante la clasificación al mundial de Alemania 1974 por encargo del presidente de ese entonces para alentar a la selección peruana de fútbol. Otro enunciado fraseológico análogo es *fuerza Perú*. Ambas locuciones tienen una función apelativa, dirigidas al público lector .

## 5 Conclusión

El uso de la fraseología en los titulares del diario *El Trome* contribuye a captar la atención del lector porque utiliza frases interiorizadas en el modelo cognitivo del hablante, quien las conecta con el nuevo contexto del titular que destaca la noticia. Este aspecto y la riqueza metafórica que transmiten las unidades fraseológicas empleadas en numerosas portadas del diario motivaron el estudio de su composición estructural; para ello se empleó la propuesta de Corpas.

Siguiendo a Corpas, las unidades fraseológicas se clasifican en colocaciones, locuciones y frases directivas. Las colocaciones son unidades fijas en la lengua, compuestas por dos o más palabras con un componente nuclear y otro elemento pre o posnuclear, que pueden presentar variantes diatópicas y diacrónicas, como por ejemplo en *a ritmo del toto (a ritmo de salsa), terremoto en fiscalía, tiemblan*

por bomba de (Barata), bomba de tiempo, buscan tumbarse a (fiscal), hundan al (gordito), se hacen ricos con plata sucia, regia a los 50, piden cárcel para, atrapan a terror de (las tiendas), fiebre por (el mundial), toman la «Bombonera». Se proponen dos colocaciones con estructura más compleja formadas por dos frases verbales en coordinación conjuntiva: *lo botan de(l trabajo) y mata a 5, se casa y fuga*. A diferencia de las colocaciones, las locuciones presentan fijación interna, tienen alta frecuencia léxica y se encuentran institucionalizadas dentro de una comunidad, aunque suelen variar en otros dialectos de la misma lengua. Se registra una locución nominal como *mano dura*, y algunas locuciones verbales como *estamos fritos, soy más peruano que el ceviche, chapan tres marcas, vivía una pesadilla, ahora vengo yo, vivía como rey, vayan a poner tuercas* (variante de apretar las tuercas). Finalmente, se registraron dos fórmulas directivas que corresponden a enunciados con el propósito de buscar el apoyo de sus lectores ante un evento nacional: ¡Contigo Perú! Y ¡Fuerza Perú!

### Referencias bibliográficas

- Castillo Carballo, M. A. (1998). El concepto de unidad fraseológica. *Revista de Lexicografía*, 4, 67-80. Recuperado de [http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5415/rl\\_4-4.pdf?sequence=1](http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5415/rl_4-4.pdf?sequence=1)
- Chrenková, S. (2010). *El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía español-eslovaca* (Magisterská diplomová práce). Masarykova univerzita, Czechia.
- Corpas, G. (2001). En torno al concepto de Colocación. *Euskera*, 46(1), 89-108. Recuperado de <http://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/11643.pdf>
- Corpas, G., & Mena, F. (2003). Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española. *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 17, 181-201. <https://doi.org/10.14198/elua2003.17.10>
- Fiedler, Sabine (2010) Phraseology in a time of crisis: The language of bank advertisements before and during the financial crisis of 2008-2010. En Koenraad Kuiper (ed.), *Yearbook of Phraseology 1 2010*. New Zeland.
- Fowler, R. (1991). *Language in the news: Discourse and ideology in the press*. (L. of C. C. in P. Data, Ed.), *Language in the News: Discourse and Ideology in the Press* (Reprinted). London: Library of Congress Cataloging in Publication Data. <https://doi.org/10.4324/9781315002057>

- Jaki, S. (2014) *Phraseological Substitutions in Newspaper Headlines: «More than meats the eye»* John Benjamins Publishing Co.: Amsterdam
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. (The University of Chicago, Ed.), *Language* (Vol. 64). Chicago: The University of Chicago. <https://doi.org/10.2307/415440>
- Pascal, U. B. (n.d.). La desautomatización de las locuciones: cuando la afectividad adquiere forma en el español de Chile.
- Real Academia Española (2014) *Diccionario de la lengua española* (23.<sup>a</sup> Ed.). Madrid: Espasa.
- Romero Ganuza, P. (2007). La delimitación de las unidades fraseológicas (uf) en la investigación alemana y española. *Interlingüística*, 17, 905-914.